2013/04/23

Epi Info[™] 3.5.4 July 30, 2012 の日本語版インストールの手引き

岡山理科大学 山本英二



目次

I 日本語版プロジェクトの概要

	1.	はじめに	2
	2.	Epi Info™ 3.5.4 日本語版について	3
Π	インスト	ール	
	3.	Epi Info™ 日本語版HP	4
	4.	Epi Info™ 3.5.4 のダウンロード	5
	5.	Epi Info™ 3.5.4 のインストール	6
	C		

6. Epi Info[™] 3.5.4 日本語版パッチの適用 11

I 日本語版プロジェクトの概要

1. はじめに

感染症・食中毒事件等のアウトブレイク調査では調査の企画実施のマネージメントが重要ですが、 そこではデータの収集,分析が伴います.この過程をITで支援するための疫学ソフトウエアが、 CDCの開発した Epi Info[™]です.マウスによるメニュー操作で調査票の作成,データ入力からデ ータ解析,さらに疫学地図の作成までが実行できます.データ解析ステップでは、一度行った解析 手順を保存することにより、同じ解析手順を呼び出し繰り返し実行することが出来、ルーチンの作 業には便利です.

Epi Info[™] は 2000 年の発表以来,頻繁なバージョンアップを行い,2012 年 7 月 30 日に現行版 Epi Info[™] Version 3.5.4 が公開されました.現行版は日本語環境で安定したシステムです.

2000/??/??	Epi Info™ 2000 First version
2001/11/02	Epi Info™ 2000 V.1.1.2
2002/09/16	Epi Info™ 2002 Second version
2003/01/30	Epi Info™ 2002 Revision
2003/10/31	Epi Info TM V. 3. 0. 0 Third version
2003/11/18	Epi Info™ V.3.0.1
2004/01/22	Epi Info™ V.3.2
2004/02/04	Epi Info™ V.3.2 patched
2004/04/14	Epi Info™ V. 3. 2. 2
2004/10/05	Epi Info™ V.3.3
2005/02/09	Epi Info™ V. 3. 3. 2
2007/04/30	Epi Info™ V.3.4
2007/07/09	Epi Info™ V. 3. 4. 1
2007/11/08	Epi Info™ V.3.4.3
2008/06/09	Epi Info™ V.3.5
2008/08/13	Epi Info™ V.3.5.1
2010/12/17	Epi Info™ V. 3. 5. 2
2011/01/26	Epi Info™ V. 3. 5. 3
2012/07/30	Epi Info™ V.3.5.4

現行版 Epi InfoTM Version3.5.4 は Windows XP(SP3), Vista(DHTLM Editing Control for Applications), Windows 7(DHTLM Editing Control for Applications), に対応しています. 300MHz CPU, 260MB HD, 128MB RAM で稼働しますので,最近のデスクトップ PC, ノート PC なら十分 稼働します. 疫学調査の企画,実施,解析,報告までの全てを支援するソフトで,調査票の作成, データ入力,データ解析,疫学地図作成,報告書作成が行なえます. またチュートリアルが充実し ていて,食中毒事例,感染症事例,サーベイランス事例が学べます. CDCでは,疫学研修に,Epi InfoTM を活用していて,また世界中の国が利用出来るように各国語対応が可能なシステムを提供し ています. 第3.5.4 版の日本語最新版は XP 2012 年 4 月 25 日版, VistaWin7 2012 年 4 月 25 日版 が国立感染症研究所感染症疫学センターHPに掲載してあります.

感染症疫学センターHP:http://www.nih.go.jp/niid/ja/from-idsc.html

2. Epi Info[™] 3.5.4 日本語版(2012/04/25) について

日本での実務者の利便性を考えると日本語化が必要でしょう.日本語化プロジェクトを谷口(感染研)、山本(岡山理大)、中瀬(岡山市)、津田(岡大)で組織し、CDCのスタッフに協力いただきました.他に統計解析やシステムに詳しい専門家にも協力をいただき現在も日本語化を進めてきました.当初、第2版:Epi Info[™] 2002の各国語対応の行い方マニュアルを参考に日本語化を進めましたが、日本語全角コードの利用に問題が生じました.第3版ではかなり改善され、第4版でグラフの日本語表示が解決され、2008年の第5版:現行版 Epi Info[™] V.3.5.4の XP 日本語版(2012/04/25)、Vista 又は Windows 7日本語版(2012/04/25)ではほぼ問題ありません.

現段階での成果は以下の通りです.

a. メニュー, ボタン, 画面表示, 入力, 出力の日本語化.

- b. エクセルデータの利用可.
- c. XP では, STATCALC の動作不可(英語でも不可)を,システムを改良して動作可にする. ただし STATCALC 自体は英語 DOS 版で英語環境での利用.

Vista, Windows 7 では、自動的に英語 DOS 環境を選択して動作する.

なお, 64bits PC では, STATCALC は作動しません. Epi Info™ 7 の STATCALC を利用 ください.

- d. チュートリアルの日本語化と日本事例チュートリアルの作成・追加.
- e. 調査票作成,データ入力,データ解析,地図作成ステップでの日本語環境整備.
- f. 日本語ヘルプの充実を行う.
- g.これらの成果を日本語化パッチソフトとして作成.

Epi Info™ 3.5.4 に日本語化パッチを当てるだけで、日本語版が使える.

- h. インストールでの3.5.4版日本語版使用マニュアルの作成.
- i. データ解析,調査票作成,データ入力,地図作成ステップでの日本語版使用マニュアルの作成.
- j. 感染研感染症疫学センターHPでの公開.

ここでは、みなさんが職場や自宅で Epi Info[™] 3.5.4 日本語版 (Epi Info[™] 3.5.4j) を自分のパソ コンにインストールして使える環境を作る作業と基本的な使用法を紹介しましょう.

Ⅱ インストール

3. Epi Info 日本語版HP

感染症疫学センターHP:http://www.nih.go.jp/niid/ja/from-idsc.htmlの画面で **EpiInfo** を クリックしてください.以下の画面が現れます.

Epi Info 日本語版

度学調査の企画,実施,解析,報告までの全てをアシストするソフトで,調査票作成,データ入力,デ ータ解析,地図作成,報告書作成が行えます.またチュートリアルが充実していて,食中毒事例,感染 症事例,サーベイランス事例が学べます.CDC では、疫学研修に、Epi Info を活用していて,また世 界中の国が利用出来るように各国語対応が可能なシステムを提供しています.2012年7月30日に EpiInfoTM 3.5.4(2012/07/30) がリリースされました. 英語版は3.5.4 ですが,引き続き日本語パッチ 3.5.3 を適用ください.XP には、Epi info3.5.3 XP 日本語パッチ jpatchXP353.exe(2012/04/25)をお使い 下さい. Vista, Windows 7 には、Epi info3.5.3 VistaWin7日本語パッチ jpatchVistaWin7353.exe(2012/04/25)をお使い下さい.なお、StatCalc(分割表解析)は、64ビットPC には対応してません.CDC は最新の IT 技術を取り入れた、新しい構成の Epi InfoTM 7 (最新版 7.1.1.14 は 2013/02/07)を2011年10月31日にリリースしました.今回の Epi InfoTM 7 は Visual Dashboard を用いて、画面操作をより柔軟に使える工夫をしています.これで、DOS 版の Epi InfoTM 6、静的な画面の Epi InfoTM 3.5.4、動的な画面の Epi InfoTM 7 と3 種類並列の提供となりました.Epi InfoTM 7 の Visual Dashboard (データ解析モジュール)の日本語パッチを作成しましたのでご利用く

※PDF ファイルを開くためには AcrobatReader が必要です.

Epi Info 3.5.4 日本語版

ださい.

<u>Epi InfoTM 3.5.4(2012 年 07 月 30 日リリース・63.5MB)のダウンロード</u> <u>Epi Info 3.5.3 XP 日本語版パッチ(2012/04/25・17.7MB) のダウンロード</u> Epi Info 3.5.3 VistaWin7 日本語版パッチ(2012/04/25・17.7MB) のダウンロード

Epi Info 3.5.4(3.5.3)のインストール、日本語パッチの適用方法に関しては次の手引き書を参考にしてください. Epi Info 3.5.4 日本語版インストールの手引き(2013/04/23) (PDF ファイル・1,451KB)

Epi Info 3.5 日本語版 データ解析,質問票作成,データ入力,地図作成の各モジュールに関しては次の 各手引きを参考にしてください.
<u>Epi Info 3.5.3 日本語版手引き基礎(2011/04/01)</u> (PDF ファイル・1,043KB)
<u>Epi Info 3.5.3 日本語版手引き応用(2011/04/01)</u> (PDF ファイル・851KB)
<u>Epi Info 3.5.4 日本語版質問票作成手引き(2013/04/21)</u> (PDF ファイル・973KB)
<u>Epi Info 3.5.4 日本語版データ入力手引き(2013/04/22)</u> (PDF ファイル・499KB)
Epi Info 3.5.4 日本語版地図作成手引き(2013/04/22) (PDF ファイル・768KB)

CDC テキスト: Epi Info によるアウトブレイク調査 Using Epi Info in an Outbreak Investigation の 翻訳テキストを作成しました. クラステキストに,自習書に利用下さい. Epi Info によるアウトブレイク調査(2008/04/01) (PDF ファイル・2,350KB) Epi Info によるアウトブレイク調査(元本) (2005/09) (PDF ファイル・3,746KB) Epi Info によるアウトブレイク調査 (データ) (2005/09) (ZIP ファイル・249KB)

4. Epi Info™ 3.5.4 のダウンロード

EpiInfo日本語版 HP の Epi Info 3.5 日本語版のコーナーから <u>Epi InfoTM 3.5.4(2012 年 07 月 30 日リリース・63.5MB)のダウンロード</u> をクリックしてください.

CDC Epi InfoのHP http://www.cdc.gov/epiinfo/ にアクセスします.

ABCDEEG		
Epi Info™	ここをクリック 	
Epi Info™	Introducing	
Introducing Epi Info™ 7		
Downloads		
Translations		
Training Resources	Click here for more information	
Vendors	What is Epi Info [®] ?	
Shapefiles	Physicians, nurses, epidemiologists, and other public health workers lacking a background in information technology often	
Help Desk	have a need for simple tools that allow the rapid creation of data collection instruments and data analysis, visualization, and reporting using epidemiologic methods. Epi Info TM , a suite of lightweight software tools, delivers core ad-hoc	
Frequently Asked Quest	epidemiologic functionality without the complexity or expense of large, enterprise applications.	

"Downloads"をクリックするとダウンロード画面になります.

A-Z Index A B C D E F	E G H I J K L M N O P Q R S I U V W X Y Z #	
Epi Info™	ここをクリック	
Epi Info™	Epi Info [™]	
Introducing Epi Info™ 7 ▶Downloads	Recommend Tweet 13 Share	
Previous Versions	Downloads	
Translations		
Training Resources	Epi Info™ is a public domain software package designed for the global public health community of practitioners and researchers. It provides for easy guestionnaire and database construction, data	
Vendors	entry and analysis with epidemiologic statistics, graphs, and maps.	
Shapefiles		
Help Desk	Epi Info™ For Windows	
Frequently Asked Questions		
	Epi Info™ 7 (7.1.1.14)	
	Go to Epi Info™ 7 download page	
Related Links	Released: February 12, 2013	
Epi Info™/Mesh4x ଔ	To download previous versions of Epi Info™, including Windows XP SP2-compatible versions (such	
Epi Info™ Community ଔ	as version 3.4.3), or the still popular MS-DOS version of Epi Info™, please visit the <u>Epi Info™</u> <u>Previous Versions</u> page. If you need assistance downloading Epi Info™, please contact the <u>Epi</u>	
Open Epi &	Info™ Help Desk.	

"Previous Versions" をクリックすると, Epi Info[™] 3.5.4 の案内画面が現れます.

システム要件として、Windows XP には Service Pack 3 のインストール、Windows Vista, Windows 7 には DHTML Editing Control for Applications のインストールが必要です. Window XP Service Pack 3 が必要の方は、"Windows XP Service Pack 3." をクリックし、Micro Soft のサイトからソフトをダウンロードして、インストールください. DHTML Editing Control for Applications が必要な方は, Epi Info をインストールした後に, Epi Info のフォルダ (C:¥Epi_Info) に格納されているファイル:DHTMLEd.msi をクリックしてインストールください.

Epi Info™ 3.5.4	ここをクリック
Download Epi Info™	
View Read Me file >>	
Note: For Windows XP, Epi Info™ requires ' Info™ is installed. For Windows Vista or Windows 7, Ep Applications" & to be installed. After i Control can be found in the Epi Info™	'Windows XP Service Pack 3" & to be installed before Epi i Info™ requires the "DHTML Editing Control for nstalling Epi Info™, the installer for the DHTML Editing ' installation folder as "DHTMLEd.msi".
Version Upgrading For Windows 98, NT 4.0, 2000 or XP: remove any Epi Info™ version prior to your machine, this current version ca	Before installing the current version of Epi Info™, o 3.3. If you have Epi Info™ 3.3 (or later) installed on n be installed over it.

Epi Info[™] 3.5.4 の案内画面に "Download Epi Info[™]" がありますから, それをクリックします. ファイルをコンピュウータに保存するために, 保存 ボタンをクリック. setup.exe をダウン ロードします. 76.1MB もありますからダウンロードに時間がかかりますね. どなたかダウンロー ドしたものを USB メモリーやCDで利用する手があります. ダウンロードが終了しましたら, C

5. Epi Info™ 3.5.4 のインストール

DCのホームページを閉じてください.準備完了です.

古いバージョンの Epi Info がインストールされている場合はまずそれをアンインストールして ください.スタート/プログラム/Epi Info/Uninstall Epi Info をクリックすればアンインスト ール出来ます.さらに C:¥Epi_Info のフォルダ内のファイルを削除して、フォルダだけ残してく ださい.では保存した setup.exe をダブルクリックしてください.インストールウイザードが起動 しますので、手順に従って作業を進めてください. 第1 画面: PC に必要な条件が載っています. 問題なければ, Next をクリック.



第2画面:旧バージョンの削除を注意しています.削除済みですので、Next をクリック.

🔂 Epi Info Setup	_ 🗆 X
Removal of Previous Versions The following information describes the removal of previous versions of Epi Info, if any.	Ø
If Epi Info 3.3 or later is installed on this computer, this installation will remove the currently version before installing Epi Info 3.5.4. Versions prior to 3.3 should be uninstalled using the feature under Epi Info on the 'Start All Programs' menu.	installed e Uninstall
Uninstalling the previous version will not remove MDB's, PGM's, or output files that you ha unless they are inside MDB's supplied with Epi Info (e.g. Sample.MDB). To protect MDB's with previous versions of Epi Info, you can choose Cancel, then copy the files to a separa before uninstalling. SPANISH.EXE for language setup will be removed from the TransEXE during the installation. You can download the new version from the Epi Info website (www.CDC.gov/EpiInfo/Translations.htm).	ve created s supplied te folder folder
Are you ready to install Epi Info 3.5.4 now? Click Next to continue the installation. クリック	
Wise Installation Wizarda	Cancel

第3画面:インストールする場所を聞いてきます.標準は C:¥Epi_Info です. C:¥Epi_Info が無い 場合は Destination Folder に直接書いて下さい.良ければ, Next をクリック.

🖶 Epi Info Setup		
Destination Folder Select a folder where the application will be installed.		
The Wise Installation Wizard will install the files for Epi Info in the following folder.		
To install into a different folder, click the Browse button, and select another folder.		
You can choose not to install Epi Info by clicking Cancel to exit the Wise Installation Wizard.		
Destination Folder C:\Epi_Info\ Browse		
グリック Wise Installation Wizarda <back next=""> Cancel</back>		

第4画面:インストールする部品です.標準は全てですので、このままNextをクリック.

📴 Epi Info Setup	_ 🗆 🗙
Select Features Please select which features you would like to	install.
Image: Second system Image: Second system	Feature Description: This feature will be installed on the local hard drive. This feature requires 1057KB on your hard drive.
Wise Installation Wizarda Disk Cost Reset	クリック Browse < Back Next > Cancel

第5画面:準備が出来ました. Next をクリック. インストールが始まります.



第6画面:インストールが終わると、次の終了画面に移ります.



Finish ボタンをクリックです.

第7画面: Vista, Windows 7 の場合は, DHTML Editing Control for Applications のインストー ルが必要でので, Epi Info のフォルダ (C:¥Epi_Info) に格納されているファイル: DHTMLEd.msi をクリックしてインストールください.

🖓 DHTML Editing Component	
Welcome to the DHTML Editing Component Setup	
Select whether you unset to repair or remove DHTML Editing Component. こちらを選択 © Repair DHTML Editing Component © Remove DHTML Editing Component	
7	リック
Cancel < Back Fini	sh

Repair 修理を選んで、 Finish ボタンをクリックすると、インストールが行われ、



Close ボタンをクリックすると,準備完了です.

6. Epi Info 3.5.3 日本語版パッチの適用

英語版がインストール出来ましたから、日本語が使えるようにパッチを当てましょう。英語版は 3.5.4 ですが、日本語パッチ 3.5.3 が問題なく当てられます。EpiInfo日本語版 HP の Epi Info 3.5 日 本語版のコーナーから、XP には、Epi Info 3.5.3 XP 日本語版パッチ(2012/04/25・17.7MB)のダウン ロード、Vista、Windows 7 には、Epi Info 3.5.3 VistaWin7 日本語版パッチ(2012/04/25・17.7MB) のダウンロード をクリックしてください。保存した日本語版パッチファイル jpatchXP353.exe 又 は jpatchVistaWin7353.exe を Epi Info のフォルダ C:¥Epi_Info にコピーし、ダブルクリックし て解凍ください。ファイルは上書きが必要です。

Lhaplus Self Extractor	
展開先のフォルダ(<u>D</u>):	
<u>C:¥Epi_Info</u>	参照(B)
展開されるファイル(<u>F</u>):	
EpiInfo.mnu Statcalc.bat TRANSEXE¥Japanese.exe EXAMPLES¥okayama.mdb EXAMPLES¥Oswegoj.xls EXAMPLES¥フスウェーゴ.MDB EXAMPLES¥ウンウキッショクxls 日本シェーブファイル07¥aichi.shp 日本シェーブファイル07¥aichi.shp 日本シェーブファイル07¥aichi.shx 日本シェーブファイル07¥aita.shp 日本シェーブファイル07¥akita.shp 日本シェーブファイル07¥akita.shp 日本シェーブファイル07¥akita.shp 日本シェーブファイル07¥ab.mori.shp 日本シェーブファイル07¥ab.mori.shp 日本シェーブファイル07¥ab.mori.shp 日本シェーブファイル07¥ab.mori.shp 日本シェーブファイル07¥ab.shp 日本シェーブファイル07¥chiba.shp 日本シェーブファイル07¥chiba.shp	クリック ▼ 展開(E) 終了⊗

上のウインドーの 展開 ボタンをクリックすると, XP の場合は

ファイル上書きの確認	🔀
既に 'EpiInfo.mnu' ファイルが存在します。 新しいファイルを上書きしますか2	クリック
「はい <u>い」</u> しいいえ <u>い</u> す	べてはいの (すべていいえい)

の画面が出ますから、はい をクリックすると、 2つのファイル EpiInfo.mnu, Statcalc.bat

と3つのフォルダ EXAMPLES, TransEXE, 日本シェープファイル 07 が新規書き込み,又は上書きされます. Vista, Windows 7 の場合は,2つのファイル EpiInfo.mnu, Statcalc.bat は存在せず,3つのフォルダ EXAMPLES, TransEXE,日本シェープファイル 07 のみが新規書き込みされます.

これで準備が出来ました. ではデスクトップのEpi infoアイコンをダブルクリックするか,「スタ ートボタン」をクリックして、プログラムの中にある Epi info を選択してください.



Epi Info™ 3.5.4 英語版が起動し、次のトップページが現れます.



メニューバーのメニュー Settings から プルダウンメニューの Manage Translations より TSETUP 画面を起動します. 認証の確認やアドミニスター権限の確認が行われる場合は、インス トールが行えるように対応してください.



🗱 TSETUP
Epi Info can run in any language for which a database is available. This program (TSETUP) installs language databases and translated HELP files (manuals). Please select one or more languages (by holding down the のののでは、 ののです。 のので、 のので、 のので、 のので、 のので、 のので、 のので、 のので
Japanese Install Language
<u>Install</u> Install the selected languages. クリック Create Language Folder
<u><u>C</u>reate Build a language folder with an initial language.mdb.</u>
Merge Translation Language
Merge Merge translation phrases to a new Help language.mdb
Create Language Executable
Exit Compress Compress a completed language.mdb into a self-extractor .exe file.
Epi Info provides a Spanish translation file SPANISH.EXE, that is supplied by volunteer translators and is available for downloading. Load this file in the TransEXE subfolder, as it is identified as a language translation package file displayed in the box above.
Compress (SFX) is a replacement of the ARJ compression program. It requires an .exe file name and a folder path only. All files and subfolders will be compressed into a single .exe file. For language installation, include sfx.ini with the .exe file and move the .exe file to the TransEXE folder.

Japanese をクリックして選んで Install ボタンをクリックしてください.



これで、日本語版が Epi Info にインストールされ、Epi Info のフォルダ C:¥Epi_Info に Japanese フォルダが作成されます. この Japanese フォルダ内に、英語-日本語変換用辞書 LANGUAGE.mdb と日本語版 HELP が作成されます.

次に Epi Info[™] 3.5.4 英語版トップページのメニューバーのメニュー Settings から プルダウン メニューの Choose Language をクリックすると,言語選択画面が現れます.

	<i></i>	
👬 Epi Info		
Programs Edit	Settings Utilities Help	
Language=E	Choose Language Manage Translations	
	Choose Epi Info Database Ve 次にクリック Choose Epi 6 Import YEAR ar	
	Set Working Directory Set INI File Directory	
(

言語選択画面のJapanese をクリックで選んで、次に OK をクリックしてください.



これでマニュアル表紙の Epi Info[™] 3.5.4 日本語版になりました.

5つの Epi info プログラム

Windows 用の Epi info メインメニューの中にある大きなボタンは、もっともよく使用するものになります。それ ぞれの簡単な説明を以下に示します。

ボタン	説明
調査票作成	質問票やフォーム("ビュー"と呼ばれる)がここで作成されます。入力され
(Make View)	たデータのチェックや変数の計算に使用されるコード(コードのチェック)は
	このプログラムエディターで作成されます。
データ入力	ここでデータが入力・編集されます。表示されるデータ入力画面は「ビュー
(Enter)	作成」にて作られたものです。
データ解析	ここでデータ解析が行われます。解析には多くのコマンドがあり一般的な統
(Analysis)	計計算、特に疫学に関連したものが行えます。グラフ作成や地図作成もこ
	こで行われます。
地図作成	Windows 用の Epi info からデータ変数を表示する地図作成プログラムは、
(Epi Map)	汎用 GIS プログラムの ShapeFiles を使用することによってファイルを行いま
	す。
レポート作成	レポートのデザインや作成を行うプログラムです。元データはレポートと関
(Epi Report)	連付けることができ、簡単にアップデートができます。

また Epi info ウェブサイトへのアクセスボタンと、メニュー終了ボタンもあります。